

MEMORIAL



Memorial

DU

DES

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Großherzogthums Luxemburg.

JEUDI, 27 avril 1882.

Nr. 29.

Donnerstag, 27. April 1882.

Loi du 1^{er} mars 1882, qui accorde la naturalisation luxembourgeoise au comte Amaury-Jules-Victor-Marie de Marchant d'Ansembourg.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc. ;

Vu l'art. 10 de la Constitution et les lois des 12 novembre 1848 et 27 janvier 1878, sur les naturalisations ;

Notre Conseil d'État entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu la décision de la Chambre des députés du 26 janvier 1882, et celle du Conseil d'État du 10 février suivant, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote ;

Avons ordonné et ordonnons :

Article unique. La naturalisation est accordée à M. Amaury-Jules-Victor-Marie comte de Marchant d'Ansembourg, demeurant à Ansembourg, né à Saint Josse-ten-Noode (Bruxelles) le 16 août 1849.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 1^{er} mars 1882.

Le Directeur général
de la justice,
Paul EYSCHEN.

GUILLAUME.

Gesetz vom 1. März 1882, wodurch dem Hrn. Amaury Julius Victor Maria Grafen von Marschant von Ansemburg die luxemburgische Naturalisation verliehen wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung, sowie der Gesetze vom 12. November 1848 und 27. Januar 1878 über die Naturalisationen ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten ;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-Kammer vom 26. Januar 1882 und derjenigen des Staatsrathes vom 10. Februar d. J., gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird ;

Haben verordnet und verordnen :

Einziger Artikel. Die Naturalisation ist dem Grafen Amaury Julius Victor Maria von Marschant von Ansemburg, wohnhaft zu Ansemburg, geboren zu Saint Josse-ten-Noode (Brüssel) den 16. August 1849, verliehen.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz in's „Memorial“ eingerückt werde, um von Allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Haag den 1. März 1882.

Wilhelm.

Der General-Director
der Justiz,
Paul Eyschen.

Date de l'acte d'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, N° 2.)
La naturalisation conférée par la loi publiée
ci-dessus a été acceptée le 13 avril courant par
le comte de Marchant d'Ansembourg, ainsi qu'il
résulte d'un procès-verbal dressé le même jour
par l'échevin ff. de bourgmestre de la com-
mune de Tuntingen et dont une expédition a
été déposée au département de la justice.

Luxembourg, le 22 avril 1882.

Pour le Directeur général de la justice :
Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.

*Loi du 1^{er} mars 1882, qui confère la naturalisa-
tion luxembourgeoise à M. Maier Kahn, négoc-
iant à Esch-sur-l'Alzette.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau,
Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc. ;

Vu l'art. 10 de la Constitution et les lois des
12 novembre 1848 et 27 janvier 1878, sur les
naturalisations ;

Notre Conseil d'État entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu la décision de la Chambre des députés du
26 janvier 1882, et celle du Conseil d'État du
10 février suivant, portant qu'il n'y a pas lieu à
second vote ;

Avons ordonné et ordonnons :

Article unique. La naturalisation est ac-
cordée à M. Maier Kahn, négociant à Esch-sur-
l'Alzette, né à Useldange le 7 août 1842.

Mandons et ordonnons que la présente loi
soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et
observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 1^{er} mars 1882.

Le Directeur général
de la justice,
Paul EYSCHEN.

GUILLAUME.

Datum der Annahme.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. November 1848, Nr. 2.)

Die durch vorstehendes Gesetz dem Grafen von
Marchant von Ansemburg bewilligte Natu-
ralisation ist von ihm am 13. April d. J. ange-
nommen worden, wie solches aus einem am näm-
lichen Tage vom Schöffen dth. Bürgermeister der
Gemeinde Tüntingen aufgenommenen Protokolle
hervorgeht, und von welchem eine Ausfertigung
beim Justizdepartement eingegangen ist.

Luxemburg den 22. April 1882.

Für den General-Director der Justiz :
Der General-Director des Innern,
H. Kirpach.

**Gesetz vom 1. März 1882, wodurch dem Hrn.
Maier Kahn, Kaufmann zu Esch an der
Alzette, die luxemburgische Naturalisation
verliehen wird.**

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König
der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau,
Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung, sowie
der Gesetze vom 12. November 1848 und 27.
Januar 1878 über die Naturalisationen ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten ;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-
kammer vom 26. Januar 1882 und derjenigen des
Staatsrathes vom 10. Februar d. J., gemäß welchen
eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird ;

Haben verordnet und verordnen :

Einziger Artikel. Die Naturalisation ist dem
Hrn. Maier Kahn, Kaufmann zu Esch a. d. A., ge-
boren zu Useldingen den 7. August 1842, verliehen.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz in's
„Mémorial“ eingerückt werde, um von Allen,
die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Haag den 1. März 1882.

Der General-Director
der Justiz,
Paul Eyschen.

Wilhelm.

Date de l'acte d'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, N° 2.)

La naturalisation conférée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 14 avril courant par M. Maier Kahn, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre de la commune d'Esch-sur-l'Alzette et dont une expédition a été déposée au département de la justice.

Luxembourg, le 22 avril 1882.

Pour le Directeur général de la justice :

Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.

Arrêté du 26 avril 1882, portant publication d'une demande en concession de terrains miniers dans la commune de Differdange.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'INTÉRIEUR ;

Vu une demande présentée le 11 avril 1882 par M. F. de Saintignon & C^{ie}, maîtres de forges à Lasauvage, Grand-Duché de Luxembourg, à l'effet d'obtenir une concession de cinquante hectares de terrain minier avoisinant Lasauvage au district « Herrenbusch », commune de Differdange ;

Vu le plan des surfaces des terrains miniers demandées en concession ;

Vu l'art. 2 de la loi du 12 juin 1874 sur le régime des mines et minières de fer ;

Arrête :

Art. 1^{er}. En conformité de l'art. 2 de la loi prévue, la demande ci-dessous transcrite sera publiée au *Mémorial* et dans plusieurs journaux du pays.

Art. 2. Les oppositions éventuelles à l'objet de cette demande seront reçues par la Direction générale de l'intérieur, en l'hôtel de Gouvernement.

Luxembourg, le 26 avril 1882.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.

Datum der Annahme.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. November 1848, Nr. 2.)

Die durch vorstehendes Gesetz dem Herrn Maier Kahn verliehene Naturalisation ist von ihm am 14. April d. J. angenommen worden, wie solches aus einem am nämlichen Tage vom Bürgermeister der Gemeinde Esch a. d. A. aufgenommenen Protokoll hervorgeht, von welchem eine Ausfertigung beim Justizdepartement eingegangen ist.

Luxemburg den 22. April 1882.

Für den General-Director der Justiz :

Der General-Director des Innern,
H. Kirpach.

Beschluß vom 26. April 1882, ein Concessions-gesuch von Erzgrubenfeldern in der Gemeinde Differdingen betreffend.

Der General-Director des Innern ;

Nach Einsicht eines unter'm 11. April 1882 durch Hrn F. de Saintignon und Genossen, Gültigenbesitzer in Lasauvage, Großherzogthum Luxemburg, eingereichten Gesuches, um Verleihung von fünfzig Hectaren, in der Nähe von Lasauvage, im District „Herrenbüsch“, Gemeinde Differdingen, gelegenen Erzgrubenfeldern ;

Nach Einsicht des Planes der in Concession begehrten Oberflächen ;

Nach Einsicht des Art. 2 des Gesetzes vom 12. Juni 1874 über Erzgruben und Erzgräbereien ;

Beschließt :

Art. 1. Nachfolgendes Gesuch soll gemäß Art. 2 des vorerwähnten Gesetzes durch's „*Mémorial*“ und in mehreren Landeszeitungen veröffentlicht werden.

Art. 2. Die in Betreff dieses Gesuches etwa zu erhebenden Einsprüche werden durch die General-Direction des Innern, im Regierungsgebäude zu Luxemburg, entgegengenommen.

Luxemburg den 26. April 1882.

Der General-Director des Innern,
H. Kirpach.

(Suit le texte de la demande en concession.)

(Das Concessions-Gesuch lautet:)

A Monsieur le Directeur général de l'intérieur.

Nous soussignés F. de Saintignon & C^{ie}, maîtres de forges à Lasauvage, Grand-Duché de Luxembourg, avons l'honneur de vous adresser une demande à l'effet d'obtenir une concession de cinquante hectares, dans la partie concessible avoisinant Lasauvage, et comprise entre la frontière française et une ligne qui lui est presque parallèle, suivant d'ailleurs les indications du plan ci-annexé.

Afin de respecter les droits de la ferme d'Airsain, nous avons dû nous tenir à cent mètres des bâtiments de celle-ci.

Nous demandons que cette concession nous soit accordée dans les conditions de la loi du 7 juillet 1874, en vous faisant remarquer que nous sommes les seuls maîtres de forges du Grand-Duché de Luxembourg, n'ayant point encore de concession dans ce pays.

Cette circonstance justifiera, nous l'espérons, à vos yeux, et l'étendue de la concession demandée et les conditions que nous sollicitons.

Veuillez agréer, M. le Directeur général, l'hommage de notre respectueuse considération.

Lasauvage, le 11 avril 1882.

F. DE SAINTIGNON & C^{ie}.

**Avis. — Timbre des polices d'assurances. —
Abonnement.**

Il est porté à la connaissance du public que par soumissions approuvées le 19 avril 1882, les sociétés suivantes ont renouvelé resp. contracté l'abonnement au timbre prévu par l'art. 10 de la loi du 25 janvier 1872, pour l'acquittement des droits de timbre de leurs polices et contrats:

1° la compagnie d'assurances contre l'incendie dite « La Paternelle », établie à Paris, autorisée par arrêté royal grand-ducal du 30 juin 1853 à étendre ses opérations sur le Grand-Duché, et représentée à ces fins par M. D.-A. Gontier-Grigy, de Luxembourg, pour une nouvelle période de dix ans, à partir du 25 avril 1882;

2° la compagnie d'assurances sur la vie dite « la Caisse Paternelle », établie à Paris, autorisée par arrêté royal grand-ducal du 2 février 1881 à étendre ses opérations sur le Grand-Duché, et représentée aux fins des présentes

**Bekanntmachung. — Stempel der Versicherungs-
policen. — Abonnement.**

Es wird hiermit zur öffentlichen Kenntniß gebracht, daß, laut am 19. April 1882 genehmigter Submission, nachstehende Gesellschaften das im Art. 10 des Gesetzes vom 25. Januar 1872 vorgesehene Abonnement behufs Entrichtung der Stempelgebühren von ihren Policen und Contracten erneuert bezw. eingegangen haben:

1° Die Feuer-Versicherungs-Gesellschaft „La Paternelle“, mit dem Sitze zu Paris, durch Königl.-Großh. Beschluß vom 30. Juni 1853 zum Geschäftsbetrieb im Großherzogthum ermächtigt und zu diesem Behufe durch Herrn D. A. Gontier-Grigy, zu Luxemburg, vertreten, auf einen neuen Zeitraum von 10 Jahren, vom 25. April 1882 ab;

2° Die Lebens-Versicherungsgesellschaft „La Caisse Paternelle“, mit dem Sitze zu Paris, durch Königl.-Großh. Beschluß vom 2. Februar 1881 zum Geschäftsbetrieb im Großherzogthum ermächtigt und zu diesem Zwecke durch denselben

par le même sieur Gontier-Grigy, pour une période de dix ans, à partir du 19 avril 1882.

Le présent avis, inséré au *Mémorial* en exécution de l'art. 13 de la loi précitée, équivaudra à l'apposition du timbre pour les polices et contrats des dites sociétés à souscrire pendant les époques désignées, le tout sans préjudice à la faculté qu'ont les dites compagnies de renoncer à l'abonnement, auquel cas leurs polices et contrats sont replacés sous l'empire des règles du droit commun en matière de timbre.

Luxembourg, le 24 avril 1882.

Le Directeur général des finances,
V. DE ROEBÉ.

Avis. — Examen des taureaux et des verrats destinés à la saillie pour 1882.

Par dérogation à l'art. 2 de l'arrêté du 30 mars dernier, les jours des concours à tenir dans les communes désignées ci-après sont fixés comme suit :

Canton de Diekirch :

Ettelbrück et Hoscheid le 13 mai ; Feulen et Mertzig le 8 mai.

Canton d'Esch-sur-l'Alzette :

Leudelage et Reckange le 6 mai ; Esch et Schiffange le 8 mai ; Bettembourg le 13 mai.

Canton de Grevenmacher :

Wormeldange le 6 mai.

Canton de Mersch :

Lintgen et Lorentzweiler le 22 mai ; Mersch le 15 mai.

Canton de Redange :

Ell et Redange le 8 mai.

Canton de Wiltz :

Boulaide et Harlange le 13 mai.

Conformément à l'art. 10 de l'arrêté susvisé les administrations des communes dénommées

Herrn Gontier-Grigy vertreten, auf einen Zeitabschnitt von 10 Jahren, vom 19. April 1882 ab.

Gegenwärtige Bekanntmachung, welche in Gemäßheit des Art. 13 des vorbezeichneten Gesetzes in's „*Mémorial*“ eingerückt wird, gilt als Stempel für die von genannten Gesellschaften während den angegebenen Zeiträumen zu unterzeichnenden Policen und Contrakte, vorbehaltlich jedoch der besagten Gesellschaften zustehenden Befugniß auf das Abonnement zu verzichten, in welchem Falle ihre Policen und Contrakte wieder den allgemeinen Rechtsbestimmungen in Stempelfachen unterliegen.

Luxemburg den 24. April 1882.

Der General-Director der Finanzen,
B. v. Roebé.

Bekanntmachung. — Untersuchung der zur Bespringung bestimmten Stiere und Eber.

In Abänderung des Art. 2 des Beschlusses vom 30. März d. J. sind die für die Concurse in nachstehenden Gemeinden bestimmten Tage folgendermaßen festgesetzt :

Canton Diekirch :

Ettelbrück und Hoscheid den 13. Mai ; Feulen und Mertzig den 8. Mai.

Canton Esch a. d. A. :

Leudelingen und Reckingen den 6. Mai ; Esch und Schiffingen den 8. Mai ; Bettembourg den 13. Mai.

Canton Grevenmacher :

Wormeldingen den 6. Mai.

Canton Mersch :

Lintgen und Lorentzweiler den 22. Mai ; Mersch den 15. Mai.

Canton Redingen :

Ell und Redingen den 8. Mai.

Canton Wiltz :

Bauschleiden und Harlingen den 13. Mai.

Gemäß Art. 10 des vorerwähnten Beschlusses sollen die betreffenden Communal-Verwaltungen

ci-dessus préviendront assez à temps les habitants de toutes les localités de leur ressort, au moyen de publication et d'affiches, des changements dont mention est faite dans le présent avis.

Luxembourg, le 27 avril 1882.

*Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,*
F. DE BLOCHAUSEN.

Avis. — Règlement communal.

Dans sa séance du 4 mars 1882, le conseil communal de Basbellain a arrêté un nouveau règlement pour la perception des droits et taxes sur les foires de Hautbellain et de Troisvierges.

Ce règlement a été dûment approuvé et publié.

Luxembourg, le 26 avril 1882.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.

rechtzeitig die Einwohner aller Ortschaften ihres Ressorts mittelst Aufruf und Anschlag von den in gegenwärtiger Bekanntmachung gemachten Änderungen in Kenntniß setzen.

Luxemburg den 27. April 1882.

*Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,*
F. de Blochausen.

Bekanntmachung. — Gemeindereglement.

In seiner Sitzung vom 4. März 1882 hat der Gemeinderath von Niederbesslingen ein neues Reglement über die Erhebung der Gebühren und Marktgelber auf den Jahrmärkten von Oberbesslingen und Uffingen beschlossen.

Dieses Reglement ist vorschriftsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden.

Luxemburg den 26. April 1882.

Der General-Director des Innern,
G. Kirpach.

Marktpreise. — 1. Hälfte des Monats März 1882.

Bezeichnung der Lebensmittel u. dgl.	Maße oder Gewicht.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von								
		Luzemburg.	Diekirch.	Wiltz.	Ettelbrück.	Echternach.	Remich.	Mersch.	Grevenmacher.	Esch-sur-Alzette.
Weizen	Hectoliter	22 44	24 00	22 50	24 50	23 75	24 75	"	"	22 00
Mischelfrucht	—	21 00	22 00	"	23 00	22 86	23 25	"	"	20 50
Roggen	—	18 66	19 00	18 75	19 00	"	"	"	"	18 00
Gerste	—	"	15 50	"	15 00	15 75	"	"	"	"
Spelz	—	"	"	"	13 00	"	"	"	"	"
Heidelkorn	—	"	13 00	"	13 00	"	"	"	"	"
Hafers	—	9 10	9 00	7 50	8 50	8 50	8 25	"	"	8 50
Erbsen	—	19 33	"	"	14 00	20 00	"	"	"	"
Bohnen	—	18 40	"	"	"	19 00	"	"	"	"
Linsen	—	"	"	"	"	21 33	"	"	"	"
Kartoffeln	—	3 50	3 00	3 25	3 00	"	3 00	"	4 00	4 50
Weizen-Mehl	Kilogr.	0 56	0 55	0 50	0 50	0 48	0 48	"	0 50	0 60
Mischel-Mehl	—	0 50	0 42	0 44	0 45	0 44	0 42	"	0 42	0 50
Roggen-Mehl	—	0 45	"	0 36	0 40	"	"	"	"	"
Geschälte Gerste	—	0 85	"	"	"	"	"	"	"	"
Butter	—	3 08	3 00	2 80	3 00	2 90	2 60	3 20	3 00	3 00
Eier	Dugend.	0 75	0 60	0 60	0 62	0 63	0 75	0 65	1 40	0 75
Heu	100 Kilo.	11 40	"	"	"	"	"	"	"	"
Stroh	—	9 84	"	"	"	"	"	"	"	"
Buchenholz	Stere.	15 00	"	"	"	"	14 00	"	"	"
Eichenholz	—	8 00	"	"	"	"	10 00	"	"	"
Weichholz	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Rindfleisch	Kilogr.	1 66	1 20	1 20	1 20	"	"	1 40	1 20	1 40
Rind- od. Kalbfleisch	—	1 35	1 10	"	0 90	1 11	1 00	1 40	1 00	1 20
Kalbfleisch	—	1 14	1 00	0 90	1 00	1 08	1 00	1 30	0 80	1 20
Lammfleisch	—	1 88	1 30	"	1 20	"	"	"	1 40	1 80
Schweinefleisch	—	1 80	1 60	1 60	1 80	1 40	1 60	"	1 40	1 60

Marktpreise. — 2. Hälfte des Monats März 1882.

Bezeichnung der Lebensmittel u. dgl.	Maße oder Gewicht.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von								
		Luxem- burg.	Die- kirch.	Wiltz.	Ettel- brück.	Echternach.	Remich	Mersch.	Greven- macher.	Esch- a. d. A.
Weizen	Hektoliter	22 29	24 50	23 75	24 50	23 50	24 25	"	"	22 00
Mischelfrucht	—	20 72	22 50	"	23 00	22 75	23 25	"	"	20 00
Roggen	—	18 33	19 50	17 75	19 00	"	"	"	"	18 00
Gerste	—	15 00	16 00	"	15 50	15 75	"	"	"	"
Spelz	—	"	"	"	13 00	"	"	"	"	"
Heideforn	—	"	12 50	13 00	8 50	"	"	"	"	"
Hafer	—	9 34	8 00	8 00	12 00	8 25	8 25	"	"	8 50
Erbsen	—	19 53	"	22 50	"	19 00	"	"	"	"
Bohnen	—	16 92	"	"	"	20 50	"	"	"	"
Linzen	—	"	"	"	"	19 00	"	"	"	"
Kartoffeln	—	3 32	3 00	"	3 00	"	5 00	"	4 00	4 00
Weizen-Mehl	Kilogr.	0 55	0 55	0 50	0 50	0 48	0 48	"	0 50	0 60
Mischel-Mehl	—	0 50	0 42	0 44	0 45	0 44	0 42	"	0 42	0 50
Roggen-Mehl	—	0 40	"	0 33	0 40	"	"	"	"	"
Geschälte Gerste	—	0 85	"	"	"	"	"	"	"	"
Butter	—	3 15	3 10	2 80	3 00	2 90	2 70	3 00	3 00	3 00
Eier	Duzend.	0 75	0 65	0 60	0 60	0 64	0 70	0 65	0 65	0 75
Heu	100 Kilo.	11 50	"	"	"	"	"	"	"	"
Stroh	—	10 25	"	"	"	"	"	"	"	"
Buchenholz	Stere.	15 00	"	"	10 00	"	14 00	"	"	"
Eichenholz	—	8 00	"	"	"	"	10 00	"	"	"
Weichholz	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Ochsenfleisch	Kilogr.	1 67	1 20	1 30	1 40	"	"	1 40	1 20	1 40
Ruh- od. Rindfleisch	—	1 40	1 10	"	1 20	1 30	1 00	1 20	1 00	1 20
Kalb- od. Lammfleisch	—	1 17½	1 00	0 95	1 20	1 08	1 00	1 20	0 80	1 20
Schweinefleisch	—	1 95	1 30	"	2 00	"	"	2 00	"	1 80
Schweinefleisch	—	1 80	1 60	1 60	1 60	1 40	1 80	"	1 40	1 60